

Секция «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

## Особенности терминов “history” и «исторический»

Научный руководитель – Осетрова Ольга Игоревна

*Ошкина Анастасия Сергеевна*

*Студент (бакалавр)*

Ульяновский государственный университет, Ульяновск, Россия

*E-mail: nshubnikova200@mail.ru*

Несмотря на многочисленные сложности, возникающие при чтении или переводе профессиональных текстов, начинающие специалисты зачастую демонстрируют некоторую самоуверенность при интерпретации терминов. Это объясняется, с одной стороны, современной тенденцией к глобализации и, как следствие, унификации понятийного аппарата, а с другой - тем, что некоторые термины в разных языках действительно имеют общее происхождение и даже значение. Как правило, речь идёт об интернациональных словах, таких как *analysis, bacteria, phenomenon* другие. Безусловно, первым камнем преткновения для начинающих переводчиков или неопытных специалистов, студентов, становятся так называемые «ложные друзья переводчика».

У каждого научного направления есть своя терминологическая специфика. Так, «кажущуюся легкость перевода исторических терминов, многие из которых сближаются и даже растворяются в общеупотребительной лексике» упоминают А.П. Миньяр-Белоручева и М.Е. Покровская [2, С. 47]. Особенности перевода исторического текста - тема не просто обширная, а чрезвычайно широкая, поскольку основной проблемой является «сохранение специфики и передачи того значения, которое они <лексемы - А.О.> имели в определенный исторический отрезок времени в конкретном географическом пространстве» [Там же].

Мы проиллюстрируем недопустимость небрежного отношения к интерпретации терминов на примере лексемы, перевод которой кажется совершенно очевидным и не требующим работы со справочной литературой. Речь идёт о термине *history*. И лексема *history*, и её русский эквивалент *история* имеют общее происхождение: английское слово - from Latin *historia*, from Greek: enquiry, from *historein* to narrate, from *histōr* judge [4]; русское слово - через нем. *Historie* (с XIII в.) из лат. *historia* от греч. *στορία* [3]. Иными словами, по выражению В.И. Даля, это - «слово, принятое от древних почти во все европейские языки» [1].

В основном, значения рассматриваемых единиц в англоязычных и русскоязычных толковых словарях совпадают, однако переводные англо-русские словари более лаконичны. Так, словарь Мюллера предлагает только три значения: (1) *историческая наука*; (2) *прошлое*; (3) *вышедший из употребления*. Упоминается также архаизм *историческая пьеса* [6]. Интересно, что на сайте словаря Collins нет информации о том, что данное значение устарело.

Характерно, что в англоязычных лексикографических источниках многие значения содержат элементы “record”, “account”, “narrative”, например: “a continuous, systematic narrative of past events as relating to a particular people, country, period, person, etc., usually written as a chronological account; chronicle: *a history of France; a medical history of the patient*” [4]. Как видно, здесь имя существительное *history* является исчисляемым и употребляется с неопределённым артиклем. По всей видимости, именно в этом значении данный термин используется в названиях некоторых учебников истории, например, *An Illustrated History of Great Britain, A Brief History of Britain* - при том, что правила грамматики английского языка требуют здесь употребления определённого артикля: «определённый артикль

со словами этой группы употребляется в тех случаях, когда у них есть ограничивающее определение: The History of France История Франции; The History of the 20-th century История двадцатого века» [5].

В русском языке в словосочетаниях типа «история Франции» слово история представляет собой абстрактное имя существительное и не является исчисляемым, а в названии «История России с древнейших времен» оно является частью имени собственного и носит единичный характер. Таким образом, мы наблюдаем не только несоответствие лексических значений данных лексем, но и несовпадение грамматических характеристик. В данной ситуации единственным возможным вариантом сохранения эквивалентности перевода нам видится добавление таких лексем как книга, учебник: *An Illustrated History of Great Britain - Книга по истории Великобритании с иллюстрациями, A Brief History of Britain - Краткий учебник по британской истории.*

Наше исследование показывает, что объёмы интернациональных терминов могут быть не полностью эквивалентными, что требует от начинающего специалиста умения и готовности работать с лексикографическими источниками самых разных типов.

### Источники и литература

- 1) Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / 3-е испр. и доп. изд. под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. Тт. 1-4. М., 1903
- 2) Миньяр-Белоручева А. П., Покровская М. Е. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2013. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-istoricheskikh-terminov> (дата обращения: 07.03.2021).
- 3) Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 томах / Макс Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. - 4-е изд., стер. - Москва : Астрель : АСТ, 2007
- 4) History. // Collins English Dictionary: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/history>
- 5) History. // English-Russian combinatory dictionary: [https://combinatory\\_en\\_ru.academic.ru/19900/history](https://combinatory_en_ru.academic.ru/19900/history)
- 6) History. // Studyenglishwords.com/words/history: <https://studyenglishwords.com/words/history>